

Libros del Asteroide



Luis Miguel Solano
Barcelona, 10 de mayo de 2011



BREVE PRESENTACIÓN ASTEROIDE

- Nacimiento mayo 2005
 - Traducción de clásicos modernos descatalogados o nunca publicados en nuestro idioma.
 - Edición literaria:
 - Novelas.
 - No ficción (biografías, memorias, periodismo).
 - 81 libros editados en español y 4 en catalán.
 - 75 reediciones.
 - Escritos originalmente en catorce lenguas distintas: inglés, ruso, portugués, japonés, búlgaro, holandés, italiano, francés, hebreo, húngaro, albanés, alemán, macedonio, catalán.
 - 18-20 novedades por año.



ALGUNOS RECONOCIMIENTOS

- Premios

- Premio Nacional a la Mejor Labor Editorial Cultural 2008.
- Premio Memorial Ferran Lara 2007 al empresario joven del sector del Libro.
- Premio Llibreter 2006:
 - *El quinto en discordia / El cinquè en joc*. Ganador
 - *A la caça del amor*. Finalista
- Premio QWERTY 2006 a la mejor labor editorial.

- Menciones

- Finalista Premio Libro del año 2010 – Gremio de Libreros de Madrid: *La agonía de Francia*
- Finalista Premi Llibreter 2009 – *En lloc segur*
- Finalista Premio Libro del año 2009– Gremio de libreros de Madrid: *El Pentateuco de Isaac*
- Libros del año para múltiples publicaciones y suplementos culturales.
 - *El reino dividido* y *Los días contados* entre los mejores libros de 2010 y 2009 para *El País*.
 - *En lugar seguro*. Una de las 5 joyas rescatadas más destacadas del 2008 para *El País*.
 - *Postales de invierno* y *Personajes secundarios*. Dos de los mejores libros del año 2008 para Rockdelux.



EXPERIENCIA CON EL PROGRAMA CULTURA

- Ayudas que hemos presentado al Programa Cultura de la Agencia Ejecutiva en el *Ámbito Educativo, Audiovisual y Cultural de la Comisión Europea*:

Fecha presentación	Fecha confirmación	Título del proyecto	Nº de obras presentadas	Ayuda solicitada
Febrero 2008	Agosto 2008	Nuevas voces europeas	5 títulos / 4 autores	25.752,50€ (concedida)
Febrero 2009	Julio 2009	Asteroide 2010	3 títulos / 2 autores	27.429,92€ (denegada)
Febrero 2010	No presentado	Ningún título adecuado a las bases de la convocatoria		
Febrero 2011	No presentado	Ningún título adecuado a las bases de la convocatoria		

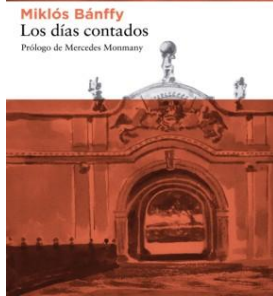
DESCRIPCIÓN DEL PROYECTO 2008 / 2009

- Proyecto
 - Libros ya contratados: Buscar un hilo conductor entre algunos de los libros pendientes de editar.
 - Que no tengan otras ayudas incompatibles.
 - Rescate de obras del centro y este de Europa.
 - Idiomas minoritarios.
 - Nuevas voces desconocidas en España.
 - Obras de gran valor literario.
 - Diálogo intercultural entre distintas regiones europeas.



DESCRIPCIÓN DEL PROYECTO 2008

- Títulos presentados:



Miklós Bánffy

Los días contados

Idioma original:
Húngaro

Idioma traducción:
Español

Nacionalidad:
Rumana

Cantidad solicitada:
11.820 €



Lenka Reinerová

Todos los colores del sol y de la noche

Idioma original:
Alemán

Idioma Traducción: Español

Nacionalidad: Checa

Cantidad solicitada: 2.822 €



Luan Starova

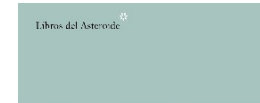
El tiempo de las cabras

Idioma original:
Albanés

Idioma traducción:
Español

Nacionalidad:
Macedonia

Cantidad solicitada:
3.159 €



Angel Wagenstein

Adiós, Shanghai

Idioma original:
Búlgaro

Idioma traducción:
Español

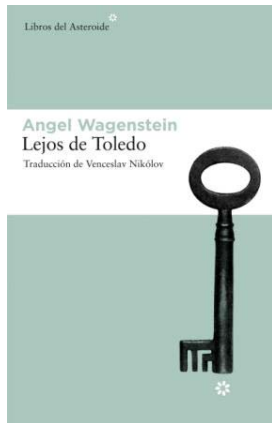
Nacionalidad:
Búlgara

Cantidad solicitada:
4.252,50 €



DESCRIPCIÓN DEL PROYECTO 2008

- Títulos presentados:



Angel Wagenstein

Lejos de Toledo

Idioma original:

Búlgaro

Idioma traducción:

Español

Nacionalidad:

Búlgara

Cantidad solicitada:

3.699€



DESCRIPCIÓN DEL PROYECTO 2009

- Proyecto
 - Completar el proyecto anterior.
 - Formación de las Fronteras europeas: Obras localizadas en la Europa inmediatamente anterior a la primera guerra mundial y durante los primeros años de la contienda (*Un año en el altiplano*).

Project start date	05/09/2009	Project end date	30/11/2010		
Book N°	Title of the Book	Beginning of the translation	Delivery of the translation	Translator	Scheduled date of publication
1	Un Anno Sull'Altipiano	15/09/2009	15/11/2009	Carlos Manzano	15/01/2010
2	És Hijával Találtattál	05/09/2009	15/12/2009	Éva Cserháti and Antonio Manuel Fuenes	15/02/2010
3	Darabokra Szaggattatol	15/12/2009	30/06/2010	Éva Cserháti and Antonio Manuel Fuenes	30/11/2010

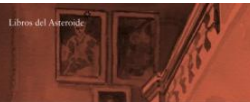


DESCRIPCIÓN DEL PROYECTO 2009

- Títulos presentados:



Emilio Lussu
Un año en el altiplano
Traducción de Carlos Manzano



Miklós Bánffy
El reino dividido
Traducción del húngaro de Éva Cséhi
y Antonio Manuel Fuentes Gavito



Emilio Lussu

Un año en el altiplano

Idioma original:

Italiano

Idioma traducción:

Español

Nacionalidad:

Italiana

Cantidad solicitada:

5.600€

Miklós Bánffy

El reino dividido

Idioma original:

Húngaro

Idioma Traducción: Español

Nacionalidad: Rumana

Cantidad solicitada: 8.916€



Miklós Bánffy
Las almas juzgadas
Traducción del húngaro de Éva Cséhi
y Antonio Manuel Fuentes Gavito



Miklós Bánffy

Las almas juzgadas

Idioma original:

Húngaro

Idioma traducción:

Español

Nacionalidad:

Rumana

Cantidad solicitada:

12.853€



Convocatoria 2009: Denegada

- Puntuación mínima concesión ayuda 2009: **18,75/25**
- Puntuación final del proyecto presentado: **16/25**
- Causas denegación (informe de evaluación redactado por la Comisión):
 - No se ha incidido suficiente en la relevancia de las obras como promotoras de los valores europeos.
 - Se considera que el diálogo intercultural no es uno de los puntos fuertes de las obras presentadas.
 - El contenido de las obras no es estrictamente ficcional (considera *Un año en el altiplano* como obra autobiográfica).
 - El tema de los libros es demasiado específico y local.
 - Plan promocional mejorable.



CONVOCATORIA 2010 / 2011

- No presentadas:

Los nuevos títulos contratados no cumplían los requisitos básicos:

- Ficción
- Autores países miembros de la Unión Europea
- Obras ya publicadas
- Obras sin traducción previa al castellano
- Autores de países incorporados a la UE desde 2004 (criterio prioritario, no excluyente)

*El único título susceptible de ser subvencionado ya contaba con otra ayuda a la traducción por valor superior al 50% de la misma. (*Mi abuelo llegó esquiando*, de Daniel Katz. Finlandia). Se descartó la opción de presentarlo.



ANTES DE SOLICITAR LA AYUDA

- Qué ayudas ofrecen y cuál se ajusta a nuestros intereses.
 - Comprobar si las ayudas son excluyentes.
 - Solicitar las más fáciles.
- Estudiar los títulos que tenemos contratados y ver los que encajan entre sí para presentar bajo un mismo proyecto.
 - No condicionar la selección editorial por la ayuda.
- Estudiar otros proyectos parecidos.
- Escoger obras en idiomas originales minoritarios.
- Una vez seleccionados, hacer un calendario para ver si las fechas que tenemos previstas se pueden ajustar a las exigencias de la solicitud.
- Comprobar que se cumplan las fechas de publicación establecidas en los contratos con autores/traductores y adaptarlas si es necesario.



PROCESO DE SOLICITUD

- Buscar puntos en común de los libros que vamos a presentar:
 - Hilo conductor temático.
 - Que encajen para un único proyecto.
 - Valor europeo.
- Conseguir todos los documentos que nos van a solicitar:
 - Currículos de traductores y del coordinador del proyecto.
 - Entidad legal de la empresa.
 - Cuentas del último año financiero
 - Contratos con autores y traductores
 - Originales de los libros



PROCESO DE SOLICITUD II

- Demostrar nuestra capacidad de llevar a cabo el proyecto:
 - Catálogo de la editorial
 - Experiencia en la publicación del tipo de novelas propuestas
 - Destacar logros anteriores de la editorial (premios, menciones...)

- Pensar el plan de marketing para promocionar las obras:
 - Destacar el interés europeo en las acciones que realicemos.
 - Apoyo especial para estas obras: pósters, puntos de libro, rueda de prensa, etc...



PROCESO DE SOLICITUD III

- Anexos: tener en cuenta el tiempo que tardan en entregar los documentos que se solicitan firmados o sellados.
 - Entrega de currículos
 - Ficha de identificación financiera
 - Copia del registro mercantil
 - Estatutos de la empresa
- Proporcionar información extra para reforzar nuestra solicitud.
- Contacto con la Comisión: agrupar las dudas para preguntarlas de una sola vez.



PROCESO DE JUSTIFICACIÓN

- No olvidar tres aspectos:
 - Información y logotipos que exige la Comisión en cada libro publicado.
 - Destacar en las notas de prensa el interés europeo de estas obras.
 - Presentar de cada libro los datos técnicos finales (fecha de publicación final, número de páginas, tirada, etc.)
 - Enviar un ejemplara de cada libro subvencionado a la Comisión